

KÉRDŐÍVES ÉRTÉKELÉS

Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája 2007 (30 db kérdőív alapján, szerkesztés nélkül)

1. A program tartalma

Összességében elégedett a konferencián tárgyalt témakörökkel?

Teljesen	14
Részben	16
Nem	0

Ha nemmel válaszolt, kérjük, fejtse ki észrevételeit:

- szinkron dramaturgia/feliratozás témában kicsit kevés volt egy előadás
- kár, hogy elmaradt Szabó P. előadása, miatta jöttem el
- néhány nem releváns téma
- a tavalyihoz képest már gyakorlatiasabb volt, bár kapcsolódik, de a nyelvészeti előadások túl elméletiek voltak a fordítók számára
- jobban örülnék, ha még nagyobb hangsúlyt kapnának a gyakorlati témák
- több olyan témát szeretnék, amely fordítóirodákat érint

2. A program hasznossága

Az előadásokon elhangzottak segíteni fogják munkájában.

Nagymértékben	10
Közepesen	19
Nem	1

Kérjük, fejtse ki miben:

- hasznos ötleteket kaptam, pl az internet felhasználásához
- terminológia összeállítása
- nyelvészet
- szakszókincs bővítése
- linkek
- szakirodalom megtalálása
- pár gyakorlati tanács
- munkamódszereket tanultam
- saját kutatásaimhoz új ötleteket kaptam
- rengeteg hasznos hivatkozást hallottam
- ötleteket kaptam az önfejlesztéshez Sellei Ivántól
- árképzés
- fordítómémória alkalmazása
- némely előadás túl sok elméleti részt és kevés gyakorlatias részt tartalmazott, de az elhangzottak, különösen Prószéky Gábor előadása segíteni fogja munkámat
- önképzés
- nyelvi források
- több a gyakorlattal foglalkozó előadás kellene (fordítástechnológia, CAT szoftverek, tolmácsoláshoz gyakorlati tanácsok, tolmácstechnikák)
- források, módszertan, gyakorlatok
- több előadásban gyakorlati kérdésekre kaptam választ, segítséget
- a gyakorlatra utaló előadások használhatóak a mindennapi munkában
- pályám elkezdésében
- a nyelvészek előadásai nagyon érdekesek voltak

3. A konferencia szervezése

Honnan értesült a konferenciáról?

Postai úton kapta kézhez a meghívót	11
A konferencia hirdetését az MFE honlapján látta	1
E-mailben kapott értesítést a konferenciáról	18
Szóban hallott róla	4
Egyéb (internet)	1

4. Jövőbeli konferenciák

Milyen konkrét témákkal szeretne találkozni a következő *Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája* rendezvényen?

- fordítási stratégiák
- gyakorlati problémák megoldása a fordítás során
- elméleti összefüggések, lingvisztika
- szakszövegek fordítása: szakember vagy fordító?
- filmfordítás „kis nyelvek” esetében
- tolmácsok és fordítók továbbképzése
- gyakorlott tolmácsok tapasztalatai, esetei
- a fordítói munka technikai háttere
- új szoftverek bemutatása
- a brüsszeli munkavégzés tapasztalatai
- nyelvhelyesség, helyesírás
- informatika a fordítók szolgálatában
- jövőre lehetne tolmácsosabb
- hites fordítói vizsgák terve itthon és a helyzet külföldön
- szakszövegek információs szerkezete, ezek eltérései a forrás- és a célnyelveken
- projektmenedzselés
- a fordítás jogi következményei
- fordítói műhelylehetőségek
- feliratozás (DVD, film, TV)
- tolmácsképzéssel kapcsolatos aktuális információkat hallanék szívesen
- a magyar és nemzetközi piac helyzete (üzletibb témájú előadások)
- kétnyelvű iskolák tankönyveinek fordítási problémái
- rajzfilmek, képregények, gyermekkönyvek fordítása
- csillagnevek, csillagászati szakkifejezések, mitológiai történetek fordítása

5. Ha további észrevétele, javaslata van, kérjük, segítse munkánkat azzal, hogy ezeket megosztja velünk:

- nagyon jó a helyszín, maradjon itt
- túl sok nyelvészeti előadás volt
- túl kevés tolmácsolási előadás volt
- olyan helyszínt javasolok, ahol nem egy szinten ül a hallgatóság, így nem kell „zsiráfként” nyújtózkodni, hogy láthassuk az előadót
- a szervezés jó, mindig szívesen jövök
- kényelmesebb (puhább) székekre lenne szükség

- örülök, hogy a fordítói gyakorlattal jobban egyező témákat választottak
- a hangosítás zavaró volt
- a világítástechnika messze nem volt tökéletes
- nagyobb vetítő kellene (nagyobb betűk a diákon)
- a honlap kevés információt szolgáltatott